

*втор-составитель: Харитонова М. А. (МГУ,
Филологический факультет, выпуск 2003 г.,
специальность «филолог, преподаватель
новогреческого языка и византийской и новогреческой
литературы»)*

**Рабочая программа по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации»)**

Содержание

Содержание	1
Введение	2
Образовательный минимум содержания согласно государственному образовательному стандарту по дисциплине	2
Цели и задачи курса.....	3
Языки и направления профессиональной специализации.....	4
Место курса в системе дисциплин ЦДЛО «Балканика».....	4
Требования к уровню освоения содержания курса.....	5
Итоговые требования, предъявляемые к учащимся.....	5
Содержание и разделы курса.....	6
Краткий учебно-тематический план по дисциплине «Практический курс иностранного языка» (греческий язык).....	6
Основные учебные пособия	8

Введение

Рабочая программа по дисциплине «Практический курс иностранного языка» разработана для слушателей Центра дополнительного лингвистического образования «Балканика», структурного подразделения ИП М. А. Харитоновой (ОГРНИП 309774603300079), содержит описание курса по данной дисциплине и учебно-тематический план.

Программа курса по дисциплине «Практический курс иностранного языка» рассчитана на специалистов нефилологического профиля, в том числе на изучающих язык «с нуля». Срок обучения — 3,5 года (42 месяца), из которых первые два года (24 месяца) отводятся под основной (базовый) курс, а последующие 1,5 года (18 месяцев) — под дополнительный курс для совершенствующихся и разговорную практику.

В данной рабочей программе отражены современные тенденции и требования к обучению практическому владению иностранным языком в повседневном общении и в профессиональной сфере, сформулированы конкретные задачи обучения, структура курса и промежуточные цели, а также указывается тематика и характер языкового материала. В программу включены требования к текущему и итоговому контролю, распределение часов по темам и видам работ (учебно-тематический план), рекомендуемая литература. Программа курса рассчитана на 336 академических часов. Интенсивность преподавания может быть различной (по выбору учащегося) с условием выполнения календарного учебного плана – 96 академических часов в год.

Преподавание по дисциплине «Практический курс иностранного языка» для слушателей ЦДЛО «Балканика» делится на 10 этапов (уровней) по 32 академических часа каждый и 16 академических часов переводческой практики. Последний этап, кроме обычных занятий, дополнительно включает подготовку к международным сертификационным экзаменам (по выбору учащегося).

Образовательный минимум содержания согласно государственному образовательному стандарту по дисциплине

- Специфика артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; чтение транскрипции.
- Лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и 3000 терминологического характера.
- Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая).
- Понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах.
- Понятие об основных способах словообразования. Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.
- Понятие об обиходно-литературном, официально-деловом, научном стилях, стиле художественной литературы.
- Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.

Говорение. Диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.

Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.

Чтение. Виды текстов: разнообразные прагматические, художественные, информационные, рекламные и деловые тексты.

Письмо. Виды речевых произведений: сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография, изложение.

Цели и задачи курса

Основной целью дисциплины «Практический курс иностранного языка» является обучение владению разговорной речью для активного применения иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

На основе комплексного подхода к преподаванию этой дисциплины слушателями достигаются следующие цели:

- *практическая:* понимание и выработка навыков использования языка в устной и письменной речи;
- *образовательная:* получение знаний по экономике, политике, государственному устройству, культуре и традициям стран изучаемого языка, правилам речевого этикета, знакомство с языком делового общения;
- *воспитательная:* формирование у слушателей навыков культуры речи и их совершенствование.

В результате изучения дисциплины «Практический курс иностранного языка» обучаемые должны владеть иностранным языком с использованием наиболее употребительных и достаточно разнообразных языковых средств в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух, чтении, письме. Лексический минимум составляет 4000 учебных лексических единиц общего и 3000 единиц специального характера.

Обучение осуществляется как на аудиторных занятиях, так и в ходе самостоятельной работы студентов. Аудиторные занятия сочетаются с самостоятельной работой, в ходе которой студенты выполняют устные и письменные домашние задания, зачетные письменные работы, пишут сочинения и эссе по темам курса.

Означенные цели и задачи достигаются в течение полного курса обучения иностранному языку.

Языки и направления профессиональной специализации

Изучаемые в рамках курса языки (один по выбору):

- албанский
- английский
- болгарский
- греческий
- итальянский
- польский
- сербский
- французский
- хорватский

Место курса в системе дисциплин ЦДЛО «Балканика»

Курс «Практический курс иностранного языка» — одна из дисциплин, входящая в программу дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Однако данный курс может предназначаться не только получающим дополнительную переводческую квалификацию, но и любым другим специалистам, которым в профессиональных целях требуется серьезное знание одного из иностранных языков.

Высокая динамика современных процессов, происходящих в российском обществе и мире в целом, диктуют новые требования, предъявляемые к современному специалисту любого профиля, и знание иностранного языка является неотъемлемым компонентом современного образования и важным фактором конкуренции на рынке труда.

Особенно востребованными сейчас становятся не только «классические» европейские языки (английский, французский), но и языки тех стран, с которыми Россия активно взаимодействует в рамках международных проектов, а также в сфере негосударственных инвестиций: греческий, сербский, хорватский, болгарский, итальянский, польский языки.

Содержание курса «Практический курс иностранного языка» целиком отражает прикладной характер его преподавания. Методической основой является использование аутентичных учебных пособий (выпущенных в стране изучаемого языка) и преимущественное применение коммуникативных технологий в обучении.

Курс позволяет обеспечить выпускников знаниями иностранного языка, достаточными для осуществления международной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности. Предлагаемая программа предусматривает не только обучение лексике общественно-политической, экономической, деловой и обиходной тематики, но и способствует развитию навыков и умений общения на иностранном языке, ведения деловых переговоров, обсуждения экономических и правовых проблем, составления презентаций и реферирования статей.

Требования к уровню освоения содержания курса

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» имеет своей целью сформировать необходимые навыки говорения, понимания на слух, письма и чтения, которые позволили бы овладеть идиоматически ограниченной речью. Это предполагает:

1. Умение участвовать в беседе на иностранном языке в рамках повседневного и профессионального общения и выражать различные коммуникативные намерения (расспросить, рассказать, выразить свое отношение, в том числе и эмоциональное, к обсуждаемому предмету, рассказать о прочитанном, сделать сообщение, обратиться с предложением, суметь убедить слушателя, аргументировать свою точку зрения). Темп речи должен приближаться к естественному и соответствовать ситуации общения.

2. Активное владение нормативным произношением и ритмом речи, наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для разговорного и делового общения.

3. Умение читать на иностранном языке оригинальную художественную и научно-популярную литературу, разбираться в материалах современной прессы.

4. Умение письменно обратиться к кому-либо на иностранном языке (письмо, записка, заявление); аргументированно изложить свое суждение; уметь писать резюме, аннотации, объявления, делать выписки и записи, вести телефонные переговоры и деловую переписку. Выражать письменно различные коммуникативные намерения, заполнять анкеты.

Чтобы обеспечить все это, в курсе предусмотрено обучение выразительной речи на иностранном языке; всем грамматическим явлениям разговорной речи; разнообразным средствам выражения на слух не менее 6000–8000 лексических единиц.

Лексика изучается в неразрывной связи с фонетикой и грамматикой. В качестве самостоятельной цели обучения на первом году обучения выносятся задачи обучения слушателей разнообразным формам самостоятельной работы над языком, расширением своего словарного запаса, углублением своих представлений о грамматике языка, умением обобщать их и т.д.

Итоговые требования, предъявляемые к учащимся

Слушатели должны овладеть иностранным языком в его литературной форме и свободно пользоваться им в ситуациях повседневного общения и в профессиональной деятельности. После полного трёхгодичного курса и прохождения переводческой практики слушатели могут выполнять письменный и устный перевод разнообразных художественных, деловых и ряда специальных текстов.

При изучении дисциплины «Практический курс иностранного «Досуг», «Праздники», «Учёба», языка» слушатели в течение семестра выполняют две контрольные работы. Форма контрольной работы по иностранному языку – грамматический тест, письменный перевод адаптированного текста с иностранного языка на русский и обратно без словаря.

Содержание и разделы курса

Курс обучения рассчитан на 336 академических часов. Этапы обучения включают основной (базовый) курс – 192 часа, дополнительный курс для совершенствующихся – 128 часов и переводческую практику 16 часов.

В рамках основного курса осуществляются:

- развитие навыков устной разговорно-бытовой речи;
- развитие навыков восприятия звучащей (монологической и диалогической речи);
- развитие навыков чтения и письма;
- освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях

Обучение языку в рамках основного курса ведется на материалах речи неспециализированной (бытовой и общепознавательной) тематики, а также страноведческого и культурологического характера.

В рамках дополнительного курса для совершенствующихся осуществляются:

- существенное расширение круга разговорных тем;
- освоение более сложных выразительных средств изучаемого языка;
- развитие навыков публичной речи (сообщение, доклад, дискуссия);
- развитие навыков чтения разнообразных специальных текстов;
- развитие основных навыков письма для ведения переговоров и деловой переписки;
- практические навыки перевода;
- Подготовка к сдаче международных сертификационных экзаменов (TOEFL, DALF, CILS и др.)

Обучение языку специальности ведется на материалах профессиональной тематики.

Освоение студентами фонетики, грамматики, синтаксиса, словообразования, сочетаемости слов, а также активное усвоение наиболее употребительной лексики и фразеологии изучаемого иностранного языка происходит в процессе работы над связными, законченными в смысловом отношении произведениями речи. В основе курса лежит коммуникативная методика преподавания иностранного языка.

Краткий учебно-тематический план по дисциплине «Практический курс иностранного языка» (греческий язык)

1 этап (32 часа)

Фонетика и графика современного греческого языка. Основные грамматические и синтаксические категории в греческом языке. Артикли. Единственное и множественное число существительных и прилагательных основных склонений (все падежи). Личные и притяжательные местоимения. Настоящее и прошедшее время глаголов «быть», «иметь». Спряжение правильных глаголов в настоящем времени. Глагольные формы активного и

пассивного залогов. Лексика на темы: «Знакомство», «Семья», «Покупки», «Путешествия», «Времена года», «У врача».

2 этап (32 часа)

Понятие о глагольных основах. Категория вида в греческом языке, образование форм совершенного и несовершенного видов в прошедшем и будущем временах. Неправильные глаголы. Примерные темы: ««Досуг», «Праздники», «Учёба».

3 этап (32 часа)

Формы пассивного залога в прошедшем времени. Личные местоимения в функции косвенного дополнения. Относительные, вопросительные и неопределённые местоимения. Особые типы склонения существительных. Зависимое наклонение. Повелительное наклонение. Причастия. Условное наклонение и условные периоды. Лексика на темы: «Рецепты», «Письма», «Профессии».

4 этап (32 часа)

Систематизация знаний: образование видо-временных и залоговых форм в греческом языке, образование и использование глагольных форм различных наклонений, правильное построение условных предложений. Личные и притяжательные местоимения. Причастия. Систематизация знаний обо всех типах именных склонений.

5 этап (32 часа)

Перфектные времена. Особенности образования и функционирования форм пассивного и т.н. «среднего» залога. Синтаксис сложноподчинённого предложения. Лексика 4-5 этапов (расширение словарного запаса): «Театр и кино», «Пресса», «Покупки», «Спорт».

6 этап (32 часа)

Систематизация и углубление знаний: особые формы глаголов, местоимений, существительных. Образование глагольной основы совершенного вида пассивного залога и производных от неё времён. 2-е спряжение глаголов (повторение). Степени сравнения прилагательных. Архаичные формы существительных и прилагательных. Сослагательное наклонение. Лексика: «Объявления», «Автобиография», «Свадьба», «Политика», «Гороскоп».

7 этап (32 часа)

Чтение и обсуждение текстов историко-культурной, научно-популярной и политической тематики. Знакомство со специальной лексикой соответствующей области. Повторение и систематизация грамматических и синтаксических правил. Знакомство с элементами кафаревусы: предложные конструкции с родительным падежом, сложные союзы, архаические элементы в словообразовании и устойчивых выражениях. Система архаических причастных форм.

8 этап (32 часа)

Язык прессы, радио и телевидения. Фразеологизмы и иносказательные выражения. Диалектальные различия в современном греческом языке. Систематизация знаний о словообразовательных моделях. Отдельные сложные случаи образования форм глаголов и существительных. Лексика: научная, официально-деловая, эмоционально окрашенная.

9 – 10 этапы (64 часа плановых занятий +16 часов переводческой практики или подготовки к сертификационному экзамену – по выбору учащихся)

Словообразовательные модели (продолжение). Особенности управления отдельных предлогов и приставочных глаголов. Сложные синтаксические конструкции с использованием различных наклонений. Отложительные глаголы. Глаголы с параллельным набором форм. Темы для разговорной практики: «Экология», «Кризис семьи в современном мире», «Наука и техника», «Конфликт поколений», «Равенство полов», «Здравоохранение», «Образование», «Культура и искусство в современной Греции».

Основные учебные пособия

Албанский язык

1. Эйнтрей Г.И. Албанский язык. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1982.
2. Mëniku L., Campos H. Discovering Albanian. Textbook. Madison: "Wisconsin UP", 2011.
Mëniku L., Campos H. Discovering Albanian. Student's book. Madison: "Wisconsin UP", 2011.
Mëniku L., Campos H. Discovering Albanian. Recordings. Madison: "Wisconsin UP", 2011.
3. Buchholz O., Fiedler W. Albanische Grammatik. Leipzig, 1987.

Английский язык

1. Liz & John Soars. New Headway English Course. Oxford University Press. (буровней: Beginner, Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate, Advanced, для каждого рекомендуется комплект: Student's Book, Workbook/Practicebook, CD, Teacher's Book)
2. The Official Guide to the TOEFL® Test. Fourth Edition. McGraw Hill, б/г.

Comment [M.1]:

Болгарский язык

1. Гливинская В. Н., Платонова И. В. Давайте вместе учить болгарский. М., «Астрель», 2004.
2. Живка Колева-Златева, Боряна Емилианова. Аз говоря български: български език за чужденци. Велико Търново, Фабер, 2007.
3. Людмила Иванова, Жена Колева. Да общуваме на български: български език за чужденци. Велико Търново, Фабер, 2007.
4. Гарибова Н., Ефтимова А., Пацева М. Български език за чужденци. София, УИ Климент Охридски, 2006.

Греческий язык

1. Δ. Δημητρά, Μ. Παπαχειμώνα. Ελληνικά Τώρα 1+1. Αθήνα 2002.
2. Δ. Δημητρά, Μ. Παπαχειμώνα. Ελληνικά Τώρα 2+2. Αθήνα 2002.

3. Σ. Τλούπα. Πολιτιστικό Πανόραμα. Θεσσαλονίκη 1994.
4. Ε. Δεμίρη-Προδρομίδου κ.ά. Η Γλώσσα των Ιδιωτισμών και των Εκφράσεων. Θεσσαλονίκη 2002.
5. Φ. Βαλσαμάκη-Τζεκάκη κ.ά. Ελληνικά και Επιστήμη. Θεσσαλονίκη 1997.
6. Ε. Παναγοπούλου, Α. Χατζηπαναγιωτίδη. Ελληνικά για Προχωρημένους. Θεσσαλονίκη 1997.

Италянский язык

1. Л. Грейзбард. Основы итальянского языка. М., «Филоматис», 2008.
2. T. Marin. Nuovo Progetto Italiano. Edizioni di Lingua, б/г (Уровни 1-2, для каждого рекомендуется комплект: Libro dello Studente, Quaderno degli Esercizi, Corso Multimediale).

Польский язык

1. Małolepsza Małgorzata, Szymkiewicz Aneta и др. Hurra!!! Po polsku 1-3 (К каждому уровню рекомендуется комплект: Podręcznik studenta, CD, Zeszyt ćwiczeń)
2. Кротовская Я., Кашкурович Л. и др. Практический курс польского языка. М., 2005.

Сербский язык

1. Зенчук В. Н., Киршова М. П. и др. Самоучитель сербохорватского языка. М., 2002.
2. Selimović-Momčilović M., Živanić Lj. Reč po reč (Srpski za strance 1). Više od reči (Srpski za strance 2). Beograd, ISJ б/г (Для каждого уровня рекомендуется комплект: Udžbenik, Radna sveska, CD).
3. Bjelaković I., Vojnović J. Naučimo srpski 1-2. Novi Sad, б/г (к каждому уровню рекомендуется комплект: Udžbenik, Radna sveska, CD).

Французский язык

1. Попова И., Казакова Ж. Французский язык. М., 2004
2. Girardet J., Pécheur J. Echo A1, A2, B1, B2. CLE International, 2010. (К каждому уровню рекомендуется комплект: Méthod de français, Cahier Personnel, Livre du Professeur).

Хорватский язык

1. Зенчук В. Н., Киршова М. П. и др. Самоучитель сербохорватского языка. М., 2002.
2. Varešić J. Dobro došli 1-2. Školska knjiga, 2005.
3. Udier S. L. и др. Hrvatski za početnike 1-2. HSN, 2006.